

# SANTIAGO

## Capítulo 1

### Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܢܘܩܒ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܠܐ ܬܪܐ ܥܣܪܐ ܫܪܒܢ ܕܙܪܝܥܢ ܒܥܡܡܐ ܫܠܡܢ

Transliteración: Ya‘qub ‘abdeh d-Alaha w-d-Maran Yesu‘ Meshiha la-trat‘esra sharban d-zri‘an b-‘amme shlam.

Traducción: Ya‘qub (Jacob/Santiago) ‘abdeh (siervo/servidor) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-d-Maran (y de Maran (nuestro Señor)) Yesu‘ (Jesús) Meshiha (Mesías/Ungido) la-trat‘esra (a las doce) sharban (tribus/clanes/linajes) d-zri‘an (que están sembradas) b-‘amme (entre las naciones/los pueblos) shlam (paz/salud/saludo).

Traducción con arameo: Ya‘qub (Jacob/Santiago), ‘abdeh (siervo/servidor) de Alaha (Dios) y de Maran (nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Meshiha (Mesías/Ungido), a las doce sharban (tribus/clanes/linajes) sembradas entre las naciones/los pueblos: shlam (paz/salud/saludo).

Traducción limpia: Jacob, siervo de Alaha (Dios) y de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías, a las doce tribus sembradas entre las naciones: paz.

### Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܡܡܐ ܫܠܡܢ ܕܥܡܡܐ ܫܠܡܢ ܕܥܡܡܐ ܫܠܡܢ

Transliteración: Kul khadwa tehwe lkhun akhay kad te‘lun l-nesyone saggi’e w-meshakhlpe.

Traducción: Kul (todo/toda) khadwa (gozo/alegría) tehwe (sea/será/llegue a ser) lkhun (para vosotros/a vosotros) akhay (mis hermanos/hermanos míos) kad (cuando) te‘lun (entréis/entraréis) l-nesyone (en pruebas/tentaciones) saggi’e (muchas/numerosas) w-meshakhlpe (y diversas/variadas/diferentes).

Traducción con arameo: Todo gozo/toda alegría sea para vosotros, mis hermanos, cuando entréis en nesyone (pruebas/tentaciones) muchas y diversas.

Traducción limpia: Sea para vosotros todo gozo, hermanos míos, cuando entréis en pruebas muchas y diversas.

### Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܗܘܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܡܡܐ ܫܠܡܢ ܕܥܡܡܐ ܫܠܡܢ ܕܥܡܡܐ ܫܠܡܢ

Transliteración: yed'in antun geyr d-buqya d-haymanuta maqna lkhun mesaybranuta

Traducción: Yed'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) geyr (pues/porque) d-buqya (que la prueba/comprobación) d-haymanuta (de la fe/fidelidad) maqna (hace adquirir/procura/hace poseer) lkhun (a vosotros/para vosotros) mesaybranuta (paciencia/constancia/perseverancia)

Traducción con arameo: Yed'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros), geyr (pues/porque), que d-buqya (la prueba/comprobación) d-haymanuta (de la fe/fidelidad) maqna (hace adquirir/procura) lkhun (a vosotros/para vosotros) mesaybranuta (paciencia/constancia/perseverancia).

Traducción limpia: Pues sabéis que la prueba de la fe os hace adquirir perseverancia.

### Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܫܐܠܡܢܝܢ ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܥܒܕܐ ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܬܗܘܢ ܓܡܝܪܝܢ ܘܡܫܠܡܢܝܢ ܘܒܡܕܡ ܠܗ ܗܘܝܬܘܢ ܟܫܝܪܝܢ

Transliteración: lah deyn l-mesaybranuta nehwe lah 'abda meshamlyā d-tehwun gmirin u-meshalmanin u-bmedem la hwaytun khasirin

Traducción: Lah (a ella/para ella) deyn (pero/mas) l-mesaybranuta (a la paciencia/perseverancia) nehwe (sea/haya/llegue a ser) lah (para ella) 'abda (obra/trabajo) meshamlyā (completa/acabada/perfecta) d-tehwun (para que seáis/lleguéis a ser) gmirin (completos/perfectos/maduros) u-meshalmanin (cabales/íntegros/completos) u-bmedem (y en cosa alguna/y en nada) la (no) hwaytun (seáis/estéis) khasirin (faltos/carentes/deficientes)

Traducción con arameo: Lah (a ella/para ella), deyn (pero), l-mesaybranuta (a la paciencia/perseverancia), nehwe (sea/haya) lah (para ella) 'abda (obra) meshamlyā (completa/perfecta), d-tehwun (para que seáis) gmirin (completos/perfectos) u-meshalmanin (cabales/íntegros), u-bmedem (y en nada) la hwaytun (no seáis/estéis) khasirin (faltos/carentes).

Traducción limpia: Pero que para la paciencia haya una obra completa, para que seáis completos y cabales, y en nada estéis faltos.

### Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܫܝܪܝܢ ܡܢ ܟܗܟܡܬܐ ܢܝܫܐܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܐܗܘܘܢ ܠܟܗܘܠ ܦܫܝܬܐ ܝܬ ܘܠܐ ܡܟܫܐܕ ܘܡܝܬܝܗܒܐ ܠܗ

Transliteración: En anash deyn menkhun khasir men khekmta nesh'al men Alaha d-yahev lkhul pshita'it wla mkhased wmetyahba leh.

Traducción: En (si) anash (alguien/persona) deyn (pero) menkhun (de entre vosotros) khasir (falso/carente) men (de) khekmta (sabiduría) nesh'al (pida/que pida) men (de) Alaha (Dios) d-yahev (que da/el que da) lkhul (a todos/a cada uno) pshita'it (simplemente/sencillamente/libremente) wla (y no) mkhased (reprocha/injuria/denuesta) wmetyahba (y es dada/y se da) leh (a él).

Traducción con arameo: Pero si alguno de vosotros está falso de sabiduría, que pida de Alaha (Dios), el que da a todos pshita'it (simplemente/sencillamente/libremente) y no mkhased (reprocha/injuria/denuesta), y le es dada.



Traducción limpia: El que está dividido en su mente y turbado en todos sus caminos.

**Versículo 1:9**

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܫܬܒܗܪ ܕܝܢ ܐܟܗܐ ܡܟܝܟܗܐ ܒܪܘܡܪܡܗܐ

Transliteración: neshtabhar deyn akha makikha b-rumrameh

Traducción: neshtabhar (que se gloríe / que se enorgullezca / que se ufane) deyn (pero / mas / ahora bien) akha (el hermano) makikha (humilde / bajo / de condición baja / manso) b-rumrameh (en su exaltación / en su elevación / en su estado elevado)

Traducción con arameo: el akha (hermano) makikha (humilde / bajo / de condición baja), deyn (pero / ahora bien), neshtabhar (que se gloríe / se enorgullezca / se ufane) en su rumrama (exaltación / elevación / estado elevado)

Traducción limpia: Pero que el hermano humilde se gloríe en su exaltación.

**Versículo 1:10**

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܝܪܐ ܒܡܘܟܐܟܗ ܡܝܬܘܠ ܕܐܝܟ ܗܒܒܒܐ ܕܥܫܒܐ ܗܐܟܢܐ ܐܒܐܪ

Transliteración: w-‘atira b-mukakeh metol d-ayk habbaba d-‘esba hakana ‘abar

Traducción: w- (y) ‘atira (el rico) b-mukakeh (en su humillación / en su condición baja) metol (porque / por cuanto) d-ayk (que como / así como) habbaba (la flor / la floración / el brote florido) d-‘esba (de la hierba / del pasto) hakana (así / de este modo) ‘abar (pasa / pasa de largo / se desvanece)

Traducción con arameo: y el ‘atira (rico), en su mukaka (humillación / condición baja), porque, así como la habbaba (flor / floración) de la ‘esba (hierba / pasto), así ‘abar (pasa / se desvanece)

Traducción limpia: Y el rico, en su humillación, porque así como la flor de la hierba, así pasa.

**Versículo 1:11**

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܐܟܗ ܓܝܪ ܫܡܫܗ ܒܟܗܡܗ ܘܡܘܘܒܫܗ ܠܗ ܠܥܫܒܐ ܘܗܒܒܒܗ ܢܦܗܠ ܘܫܘܦܪܐ ܕܟܗܘܘܘܬܗ ܐܒܝܕ ܗܐܟܢܐ ܐܦܗ ܐܬܝܪܐ ܟܗܡܗ ܒܗܘܦܐܟܗܘܝ

Transliteración: danakh geir shemsha bkhumeh umawbesh leh l‘esba uhababeh naphel ushupra d-khezweh abed hakana aph ‘atira khame behupakhawhi

Traducción: danakh (sale / brilla / se levanta) geir (pues / porque) shemsha (el sol) bkhumeh (con su calor / en su calor) umawbesh (y seca / deseca / hace marchitar) leh (lo / a ello) l‘esba (la hierba / el pasto) uhababeh (y su flor / su floración) naphel (cae / está cayendo) ushupra (y la hermosura / belleza) d-khezweh (de su aspecto / apariencia) abed (perece / se pierde) hakana (así / de este modo) aph (también / asimismo) ‘atira (el rico) khame (se marchita / se desvanece / languidece) behupakhawhi (en sus conductas / modos de vida / maneras de conducirse)

Traducción con arameo: Pues el sol sale con su calor y seca l‘esba (la hierba / el pasto), y su uhababeh (flor / floración) cae, y la hermosura de su d-khezweh (aspecto / apariencia) perece; así





Transliteración: Kol mawhabta tabta wa-mshamlayta men l'el nahta men aba d-nahire haw d-leit lawateh shuhlafa medem af la telanita d-shugnaya.

Traducción: Kol (toda/cada) mawhabta (dádiva/regalo/don) tabta (buena) wa-mshamlayta (y completa/perfecta) men (de) l'el (arriba/lo alto) nahta (desciende/que descende) men (de) aba (Padre) d-nahire (de las luces/luminarias), haw (aquel/el cual) d-leit (no hay/no existe) lawateh (junto a él/con él) shuhlafa (cambio/variación) medem (alguno/en absoluto), af la (ni siquiera) telanita (sombra) d-shugnaya (de cambio/alteración/variación).

Traducción con arameo: Toda mawhabta (dádiva/regalo/don) buena y mshamlayta (completa/perfecta) descende de lo alto, del aba (Padre) de las nahire (luces/luminarias), aquel con quien no hay shuhlafa (cambio/variación) alguno, ni siquiera telanita d-shugnaya (sombra de cambio/alteración/variación).

Traducción limpia: Toda dádiva buena y completa descende de lo alto, del Padre de las luces, con quien no hay cambio alguno, ni siquiera sombra de cambio.

### Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܝܘܘܬܒܥܘܬܐ ܕܗܘܝܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܢܗܘܘܬܐ ܕܪܫܝܬܐ ܕܒܪܝܘܬܐܗ

Transliteración: Huwyu tseba w-yaldan b-melta d-qushta d-nehwe reshita d-briyateh.

Traducción: Huwyu (él mismo/él es quien) tseba (quiso/deseó) w-yaldan (y nos engendró) b-melta (por/mediante la palabra) d-qushta (de verdad/de la verdad) d-nehwe (para que seamos/lleguemos a ser) reshita (primicia/primer fruto/comienzo) d-briyateh (de sus criaturas/de sus cosas creadas).

Traducción con arameo: Él mismo quiso y nos engendró por la melta (palabra) de qushta (verdad), para que seamos/lleguemos a ser reshita (primicia/primer fruto/comienzo) de sus briyateh (criaturas/cosas creadas).

Traducción limpia: Él mismo quiso y nos engendró por la palabra de verdad, para que seamos una primicia de sus criaturas.

### Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܝܘܘܬܒܥܘܬܐ ܕܗܘܝܘܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܢܗܘܘܬܐ ܕܪܫܝܬܐ ܕܒܪܝܘܬܐܗ ܕܡܫܪܗܒ ܕܠܡܫܡܐ ܘܡܘܟܗܪ ܕܠܡܠܠܘ ܘܡܘܟܗܪ ܕܠܡܪܓܝܝܝܬܐ

Transliteración: w-antun ahay habibe kol enash menkun nehwe msarhab lemeshma' w-mawkhar lammalalu w-mawkhar lemergaz

Traducción: w (y) antun (vosotros) ahay (mis hermanos/hermanos míos) habibe (amados/queridos) kol (todo/cada) enash (persona/ser humano) menkun (de vosotros/entre vosotros) nehwe (sea/que sea/llegue a ser) msarhab (pronto/rapido/apresurado) lemeshma' (para oír/escuchar) w (y) mawkhar (tardío/demorado/lento) lammalalu (para hablar) w (y) mawkhar (tardío/demorado/lento) lemergaz (para airarse/irritarse)

Traducción con arameo: Y vosotros, ahay (mis hermanos/hermanos míos) habibe (amados/queridos), que kol enash (cada persona/cada uno) menkun (de vosotros/entre vosotros) nehwe (sea/que sea/llegue a ser) msarhab (pronto/rapido/apresurado) para oír/escuchar, y mawkhar (tardío/demorado/lento) para hablar, y mawkhar (tardío/demorado/lento) para airarse/irritarse.





Traducción: kol (todo / cada / cualquiera) deyn (pero / sin embargo) d̄har (miró / observó / fijó-la-vista) b-namusa (en-la-ley) mshalmana (perfecta / completa) d-ḥa'eruta (de-libertad) w-qawi (y-permaneció / perseveró) beh (en-él / en-ella) la (no) hawa (fue / era / resultó-ser) shmu'a (oyente / oidor) d-shem'a (de-escucha / de-audición) d-metta'e (que-se-olvida / que-es-olvidada) ela (sino) 'abuda (hacedor / obrador) d-'abde (de-obras / de-hechos) w-hana (y-este) tubana (bienaventurado / dichoso / bendito) nehwe (será / llegue-a-ser / sea) b-'abdeh (en-su-obra / en-su-hecho).

Traducción con arameo: Pero cualquiera que miró / fijó la vista en la namusa (ley) perfecta de la libertad y permaneció en ella, no fue oyente de escucha que se olvida, sino hacedor de obras; y este será bienaventurado en su obra.

Traducción limpia: Pero todo el que puso la mirada en la ley perfecta de la libertad y perseveró en ella, no fue un oyente de escucha que se olvida, sino un hacedor de obras; este será bienaventurado en su obra.

### Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ܩܪܢ ܐܢܝ ܥܒܕܐ ܕܡܫܗܡܫܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܐܗܕ ܠܫܢܗܝܗ ܐܠܐ ܡܛܝܥܐ ܠܗ ܠܒܒܗ ܕܗܢܐ ܣܪܝܩܐ ܗܝ ܬܫܡܫܬܗ

Transliteración: w'en enash sabar dmeshamesh l'Alaha wla aḥad leshaneh ela maṭ'e leh lebbeh dhana srayqa hi teshmeshteh.

Traducción: w-en (y-si) enash (alguien / un-hombre / una-persona) sabar (piensa / cree / supone) d-meshamesh (que-sirve / que-ministra) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) w-la (y-no) aḥad (sujeta / refrena / retiene) leshaneh (su-lengua) ela (sino) maṭ'e (engaña / extravía / hace-errar) leh (a-él / lo) lebbeh (su-corazón) d-hana (de-este) srayqa (vacía / vana) hi (es) teshmeshteh (su-servicio / su-ministerio).

Traducción con arameo: Y si alguien piensa que sirve a Alaha (Dios) y no sujeta su lengua, sino que su corazón lo engaña / extravía, de este vacía / vana es su teshmeshteh (servicio / ministerio).

Traducción limpia: Y si alguien piensa que sirve a Alaha (Dios) y no refrena su lengua, sino que su corazón lo engaña, el servicio de este es vano.

### Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ܬܫܡܫܬܐ ܓܝܪ ܕܚܝܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܩܕܡܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܗܕܐ ܗܝ ܠܡܫܥܐܪ ܝܬܡܐ ܘܐܪܡܠܬܐ ܒܘܠܬܣܢܝܗܘܢ ܘܠܡܬܐܪ ܐܢܫܐ ܢܦܫܗܝܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܠܐ ܬܘܠܫܐ

Transliteración: Teshmeshta gir dakhita w-qadishta qdam Alaha aba hade hi l-mes'ar yatme w-armalatha b-ultsanayhon w-lmetar anash nafsheh men 'alma d-la tulsha.

Traducción: Teshmeshta (servicio/ministerio/culto) gir (pues/porque) dakhita (pura/limpia) w-qadishta (y santa) qdam (delante de/ante) Alaha (Dios) aba (Padre) hade (esta) hi (es) l-mes'ar (ocuparse de/atender/visitar) yatme (huérfanos) w-armalatha (y viudas) b-ultsanayhon (en sus aflicciones/opresiones/tribulaciones) w-lmetar (y guardar/conservar) anash (un hombre/una persona/uno) nafsheh (su alma/a sí mismo) men (de/desde) 'alma (mundo/edad/siglo) d-la (sin/no) tulsha (mancha/impureza/tacha).

Traducción con arameo: Pues el teshmeshta (servicio/ministerio/culto) puro y santo delante de Alaha (Dios), el Padre, es este: ocuparse de/atender a los yatme (huérfanos) y a las armalatha

(viudas) en sus aflicciones/opresiones, y guardar uno su nafsheh (alma/a sí mismo) del 'alma (mundo/edad/siglo), sin tulsha (mancha/impureza/tacha).

Traducción limpia: Pues el servicio puro y santo delante de Alaha (Dios), el Padre, es este: ocuparse de los huérfanos y de las viudas en sus aflicciones, y guardarse uno mismo del mundo, sin mancha.

## Capítulo 2

### Versículo 2:1

(Peshitta): ✧ ܘܥܡܐܢ ܐܘܪܝܗܐ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܢܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: Akhay la b-masab b-ape tehwn akhidin l-haymanuta d-teshbuhteh d-Maran Yesu‘ Mshikha.

Traducción: Akhay (hermanos míos) la (no) b-masab b-ape (con parcialidad/favoritismo/acepción de rostros) tehwn (seáis/estéis) akhidin (aferrados/sosteniendo/manteniendo) l-haymanuta (la fe/la fidelidad) d-teshbuhteh (de su gloria/de su alabanza) d-Maran (de nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción con arameo: Hermanos míos, no con b-masab b-ape (parcialidad/favoritismo/acepción de rostros) seáis/estéis akhidin (aferrados/sosteniendo/manteniendo) a la haymanuta (fe/fidelidad) de la teshbuhta (gloria/alabanza) de Maran (nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Hermanos míos, no sostengáis con favoritismo la fe de la gloria de Maran, Jesús Mesías.

### Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܐܢ ܐܘܪܝܗܐ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܢܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: En gir ne‘ul le-kenushtkhon enash d-‘ezqteh d-dahba aw d-ma‘nawhi shapira w-ne‘ul meskena b-ma‘na tse’a

Traducción: En (si) gir (pues/porque) ne‘ul (entrare/entrara) le-kenushtkhon (a vuestra asamblea/congregación) enash (un hombre/una persona) d-‘ezqteh d-dahba (cuyo anillo es de oro / con anillo de oro) aw (o) d-ma‘nawhi shapira (cuyos vestidos son hermosos / con vestidos hermosos) w-ne‘ul (y entrare/entrara) meskena (un pobre) b-ma‘na tse’a (con vestido/ropa sucia)

Traducción con arameo: Si pues entrare/entrara en vuestra kenushta (asamblea/congregación) un enash (hombre/persona) cuyo ‘ezqta (anillo) es de oro, o cuyos ma‘ne (vestidos/ropas) son hermosos, y entrare/entrara un meskena (pobre) con vestido/ropa sucia,

Traducción limpia: Porque si entrara en vuestra asamblea un hombre con anillo de oro o con vestidos hermosos, y entrara también un pobre con ropa sucia,

### Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܐܢ ܐܘܪܝܗܐ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܡܪܢܐ ܕܢܗܝܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: W-tekhurun b-haw d-lbish ma‘na shapira w-te’mrun leh ant harka teb shapir w-l-meskena te’mrun leh ant qum l-hal aw teb lakh harka qdam kubsha d-raglin

Traducción: W- (y) tekhurun (miráis/os fijáis/ponéis la mirada) b-haw (en aquel/a aquel) d-lbish (que está vestido/que lleva puesto) ma‘na shapira (una prenda hermosa/ropa hermosa/ropa buena)

w-te'mrun (y decís) leh (a él) ant (tú) harka (aquí) teb (siéntate) shapir (bien/de buena manera) w-l-meskena (y al pobre/necesitado) te'mrun (decís) leh (a él) ant (tú) qum (estate de pie/ponte de pie) l-hal (allá/allí) aw (o) teb lakh (siéntate tú/siéntate para ti) harka (aquí) qdam (delante de/ante) kubsha d-raglin (escabel/reposapiés de los pies)

Traducción con arameo: Y os fijáis en aquel que lleva ma'na shapira (una prenda hermosa/ropa hermosa) y le decís: “Tú, siéntate aquí bien”, y al meskena (pobre/necesitado) le decís: “Tú, estate de pie allí, o siéntate tú aquí delante del kubsha d-raglin (escabel/reposapiés de los pies)”

Traducción limpia: y os fijáis en el que lleva ropa hermosa, y le decís: “Tú, siéntate aquí bien”, y al pobre le decís: “Tú, estate de pie allí” o “siéntate tú aquí delante del escabel de los pies”

### Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܐ ܘܥܬܦܠܘܓܬܘܢ ܠܚܘܢ ܒܢܦܫܝܚܘܢ ܘܘܗܘܘܝܬܘܢ ܡܦܪܫܝܢܐ ܕܡܚܝܫܘܘܬܐ ܒܝܫܬܐ

Transliteración: La ha etpalagtun lakhun bnafshkhun wahwaytun mfarshane dmakhshvatha bishatha.

Traducción: La (no) ha (he aquí / acaso) etpalagtun (os dividisteis / fuisteis divididos / dudasteis) lakhun (para vosotros / a vosotros) bnafshkhun (en vosotros mismos / en vuestras almas) wahwaytun (y fuisteis / y llegasteis a ser) mfarshane (discernidores / intérpretes / jueces) dmakhshvatha (de pensamientos / razonamientos / intenciones) bishatha (malos / perversos).

Traducción con arameo: ¿No etpalagtun (os dividisteis / fuisteis divididos) en vosotros mismos, y llegasteis a ser mfarshane (discernidores / intérpretes / jueces) de pensamientos malos?

Traducción limpia: ¿No os dividisteis en vosotros mismos y llegasteis a ser discernidores de pensamientos malos?

### Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܡܐ ܘܐܚܝܝ ܚܒܝܒܝܐ ܠܗܘܐ ܠܡܝܫܟܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܬܝܪܝܢ ܕܝܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܓܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܘܢ ܝܪܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܡܠܐܚܝ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ

Transliteración: Shma'u akhay khabibe la hwa lmeskene d'alma 'atire deyn bhaymanutha gba Alaha dnehwun yarte bmalkutha hay dmalakh Alaha l'aylin drahmin leh.

Traducción: Shma'u (oíd / escuchad) akhay (hermanos míos) khabibe (amados / queridos) la hwa (¿acaso no? / no fue acaso) lmeskene (a los pobres / a los necesitados) d'alma (del mundo / de la edad) 'atire (ricos) deyn (pero / sin embargo) bhaymanutha (en fe / en fidelidad) gba (escogió / eligió) Alaha (Dios) dnehwun (que sean / lleguen a ser) yarte (herederos) bmalkutha (en el reino) hay (ese / aquel) dmalakh (prometió / se propuso / decidió) Alaha (Dios) l'aylin (a aquellos que / a los que) drahmin (aman / están amando / aman habitualmente) leh (a él).

Traducción con arameo: Oíd, hermanos míos amados: ¿acaso no escogió Alaha (Dios) a los lmeskene d'alma (pobres del mundo), 'atire deyn bhaymanutha (ricos, sin embargo, en fe), para que dnehwun (sean / lleguen a ser) yarte bmalkutha (herederos en el reino), ese que Alaha (Dios) dmalakh (prometió / se propuso) a los que drahmin (aman) a él?

Traducción limpia: Oíd, hermanos míos amados: ¿acaso no escogió Alaha (Dios) a los pobres del mundo, ricos sin embargo en fe, para que sean herederos en el reino que Alaha (Dios) prometió a los que lo aman?

**Versículo 2:6**

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܕܝܢܐ ܫܬܬܘܢܝܗܝ ܠܡܫܟܢܐ ܠܗܐ ܐܬܝܪܐ ܡܫܬܐ ܠܝܢ ܐܠܝܟܘܢ ܘܗܢܘܢ ܢܘܕܝܢ ܠܟܘܢ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ

Transliteración: antun deyn shattunihi l-meskena la ha ‘atire meshta‘leyn ‘alaykun w-henun nagdin lkun l-beyt dina

Traducción: antun (vosotros) deyn (pero) shattunihi (habéis-despreciado/deshonrado-a-él) l-meskena (al-pobre) la ha (¿no-he-aquí?/¿no-acaso?) ‘atire (los-ricos/ricos) meshta‘leyn (se-exaltan/se-ensoberbecen/se-alzan-arrogantemente) ‘alaykun (sobre-vosotros/contra-vosotros) w-henun (y-ellos) nagdin (arrastran/llevan-a-la-fuerza) lkun (a-vosotros) l-beyt dina (a-la-casa-del-juicio/al-tribunal)

Traducción con arameo: Vosotros, pero, habéis despreciado/deshonrado a él, al meskena (pobre). ¿No son, he aquí, los ‘atire (ricos) los que se exaltan/se ensoberbecen sobre vosotros, y ellos os arrastran al beyt dina (casa del juicio/tribunal)?

Traducción limpia: Pero vosotros habéis despreciado al pobre. ¿No son acaso los ricos los que se exaltan sobre vosotros y ellos os arrastran al tribunal?

**Versículo 2:7**

Arameo (Peshitta): ܠܗܐ ܗܢܘܢ ܡܝܓܕܦܝܢ ܐܠ ܫܡܐ ܛܒܐ ܕܝܬܩܪܝ ܐܠܝܟܘܢ

Transliteración: la ha henun megadpin ‘al shma ṭaba d-etqri ‘alaykun

Traducción: la ha (¿acaso no?) henun (ellos) megadpin (blasfeman/injurian/calumnian) ‘al (contra/sobre/acerca de) shma (el-nombre) ṭaba (bueno/excelente/honroso) d-etqri (que-fue-llamado/fue-nombrado) ‘alaykun (sobre-vosotros)

Traducción con arameo: ¿Acaso no son ellos los que blasfeman/injurian contra el shma ṭaba (nombre bueno/excelente/honroso) que fue llamado/nombrado sobre vosotros?

Traducción limpia: ¿Acaso no son ellos los que blasfeman contra el nombre bueno que fue llamado sobre vosotros?

**Versículo 2:8**

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܘܫܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗܕܐ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܝܒ ܕܬܪܟܗܡ ܠܩܪܝܒܟܗ ܐܝܟ ܢܦܫܟܗ ܫܘܦܝܪ ܐܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: W'en namusa d'Alaha bhada mshalmin antun aik daktib d-terkham l-qaribakh aik napshakh shapir ‘abdin antun.

Traducción: W'en (y si) namusa (ley) d'Alaha (de Alaha / de Dios) bhada (en esto / por esto) mshalmin (cumplís / completáis / lleváis a cumplimiento) antun (vosotros) aik (como / según) daktib (está escrito) d-terkham (que ames / amarás) l-qaribakh (a tu cercano / a tu prójimo) aik









Arameo (Peshitta): ✧ ܡܗܝܡܢܢ ܐܢܬ ܕܟܗܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܫܘܒܝܪ ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܗܝܡܢܢ ܘܪܐܝܠܝܢ

Transliteración: Mhaymen ant d-khad hu Alaha shapir ‘abed ant af shēde mhaymnin u-ra‘lin

Traducción: Mhaymen (crees/estás creyendo) ant (tú) d-khad (que uno) hu (es/él) Alaha (Dios) shapir (bien/correctamente) ‘abed (haces/obras/actúas) ant (tú) af (también) shēde (demonios/espíritus malignos) mhaymnin (creen/están creyendo) u-ra‘lin (y tiemblan/y se estremecen)

Traducción con arameo: Tú crees que Alaha (Dios) es uno; haces bien. También los shēde (demonios / espíritus malignos) creen y tiemblan.

Traducción limpia: Tú crees que Alaha (Dios) es uno; haces bien. También los demonios creen y tiemblan.

### Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܫܒܝܒܐ ܐܢܬ ܕܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܒܘܕܝܢܐ ܘܒܪܫܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܬܐ ܗܝ

Transliteración: tsabe ant deyn d-teda‘ aw bar nasha khalasha d-haymanutha d-la ‘bade mitha hi

Traducción: tsabe (quieres/estás queriendo/deseas) ant (tú) deyn (pero/pues) d-teda‘ (que sepas/conozcas/reconozcas) aw (oh) bar nasha (ser humano/hombre/persona) khalasha (débil/frágil/endeble) d-haymanutha (que la fe/fidelidad/creencia) d-la (sin) ‘bade (obras/hechos) mitha (muerta) hi (es/ella es).

Traducción con arameo: ¿Quieres, pues, saber, oh bar nasha (ser humano/hombre/persona) khalasha (débil/frágil/endeble), que la haymanutha (fe/fidelidad/creencia) sin ‘bade (obras/hechos) está muerta?

Traducción limpia: Pero ¿quieres saber, ser humano débil, que la fe sin obras está muerta?

### Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܘܕܝܢܐ ܘܕܥܕܐܩ ܕܐܫܩܗܐ ܒܪܗ ܐܠ ܡܕܒܟܗܐ

Transliteración: abun Abraham la hwa men ‘bade ezdadaq d-aseq l-Iskhaq breh ‘al madbkha

Traducción: abun (nuestro padre) Abraham (Abraham) la (no) hwa (fue) men (de/por medio de) ‘bade (obras/hechos) ezdadaq (fue justificado/fue considerado justo) d-aseq (cuando hizo subir/ofreció) l-Iskhaq (a Iskhaq/Isaac) breh (su hijo) ‘al (sobre) madbkha (altar).

Traducción con arameo: ¿No fue ezdadaq (justificado/considerado justo) Abraham (Abraham), nuestro padre, men ‘bade (por medio de obras/hechos), cuando daseq/aseq (hizo subir/ofreció) a Iskhaq (Isaac), su hijo, sobre el madbkha (altar)?

Traducción limpia: ¿No fue justificado Abraham, nuestro padre, por medio de obras, cuando ofreció a Isaac, su hijo, sobre el altar?

### Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܘܕܝܢܐ ܘܕܥܕܐܩ ܕܐܫܩܗܐ ܒܪܗ ܐܠ ܡܕܒܟܗܐ





### Capítulo 3

#### Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܡܠܦܢܐ ܡܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܟܗܝܒܝܢ ܠܐ ܫܘܠܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܢܗܘܢ ܒܟܗܘܢ ܐܟܗܝ ܗܝܬܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܟܗܝܒܝܢ

Transliteración: la sagi'e malphane nehwon bkhon akhay ella hwaytun yad'in dina yatira khaybin khnan

Traducción: la (no) sagi'e (muchos/numerosos) malphane (maestros/instructores) nehwon (sean/lleguen a ser) bkhon (entre vosotros/en vosotros) akhay (hermanos míos/mis hermanos) ella (sino/pero más bien) hwaytun (sed/estad) yad'in (sabiendo/conocedores) dina (juicio/sentencia) yatira (mayor/más grande) khaybin (deudores/obligados/sujetos/responsables) khnan (nosotros)

Traducción con arameo: La (no) sagi'e (muchos/numerosos) malphane (maestros/instructores) nehwon (sean/lleguen a ser) bkhon (entre vosotros), akhay (hermanos míos); ella (sino/pero más bien) hwaytun (sed/estad) yad'in (sabiendo/conocedores) que dina (juicio) yatira (mayor) khaybin (deudores/obligados/sujetos/responsables) khnan (nosotros).

Traducción limpia: No lleguen a ser muchos maestros entre vosotros, hermanos míos, sino sabed que nosotros estamos sujetos a un juicio mayor.

#### Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܫܟܚܐ ܕܡܫܐܒܐܕ ܐܦ ܠܝܟܠܠܗ ܗܘܝܬܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܟܗܝܒܝܢ ܠܐ ܫܘܠܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܢܗܘܢ ܒܟܗܘܢ ܐܟܗܝ ܗܝܬܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܟܗܝܒܝܢ

Transliteración: sagiata gir meshtar'in hnan kulan kol d-bemelta la shara' hana itawhi gabra gmira d-meshkakh mesha'bed af lekolleh pagreh

Traducción: sagiata (muchas cosas / en muchas cosas) gir (pues / porque) meshtar'in (tropezamos / resbalamos / caemos) hnan (nosotros) kulan (todos nosotros / todos) kol (todo / todo el que / cualquiera que) d-bemelta (que-en palabra / en palabra / en el habla / al hablar) la (no) shara' (tropieza / resbala / cae) hana (este / ese) itawhi (es / él es) gabra (varón / hombre) gmira (perfecto / completo / maduro) d-meshkakh (que puede / que es capaz) mesha'bed (someter / sujetar / subyugar) af (también / aun) lekolleh (a todo su / a la totalidad de su) pagreh (su cuerpo)

Traducción con arameo: Pues en muchas cosas tropezamos/resbalamos nosotros todos. Todo el que en palabra/en el habla no tropieza/resbala, este es varón/hombre perfecto/completo/maduro, que puede/es capaz de someter/sujetar también todo su cuerpo.

Traducción limpia: Pues todos tropezamos en muchas cosas. El que no tropieza al hablar, ese es un hombre completo y maduro, capaz también de sujetar todo su cuerpo.

#### Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܝܬܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܟܗܝܒܝܢ ܠܐ ܫܘܠܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܢܗܘܢ ܒܟܗܘܢ ܐܟܗܝ ܗܝܬܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ ܟܗܝܒܝܢ

Transliteración: ha gir paguda befuma derakhsha ramy'in hnan aikh d-neshta'bedun lan wekolleh gushmehun mehapkin hnan

Traducción: ha (he-aquí / mira) gir (pues / porque) paguda (freno / bocado) befuma (en-la-boca) derakhsha (del-caballo / de-los-caballos) ramyin (ponemos / echamos / colocamos) hnan (nosotros) aikh (de-modo-que / para-que / como) d-neshta‘bedun (se-sometan / sean-sujetados / obedezcan) lan (a-nosotros) wekolleh (y-todo-el) gushmehun (su cuerpo / su masa corporal) mehapkin (hacemos-girar / volvemos / dirigimos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: He aquí, pues, el paguda (freno / bocado) en la boca del caballo/de los caballos ponemos nosotros, para que se sometan/obedezcan a nosotros, y todo su cuerpo lo hacemos girar/lo dirigimos nosotros.

Traducción limpia: He aquí, pues, ponemos el freno en la boca de los caballos para que se sometan a nosotros, y dirigimos todo su cuerpo.

### Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): אפ אלפע אשינת קד דבירן לهن רוקה קשיטה מנ קאיסא ז'ורא מתנאטפן ל-אתר ד-קחא'אר תסעיאנה ד-הו ד-מדבר \*  
\* כן כשנא דמסא דמדיבא

Transliteración: af alfe ‘ashinate kad dbiran lhen rukhe qashite men qaysa z‘ura metnatfan l-atar d-kha’ar tsevyaneh d-hu d-madbar

Traducción: Af (también) alfe (naves/barcos) ‘ashinate (fuertes/poderosas/robustas) kad (cuando/mientras) dbiran (son llevadas/son impulsadas/son conducidas) lhen (por ellas/a ellas) rukhe (vientos) qashite (duros/fuertes/ásperos) men (por/de) qaysa (madera/madero) z‘ura (pequeño) metnatfan (son arrastradas/son llevadas) l-atar (al lugar/hacia el lugar) d-kha’ar (que mira/contempla/se orienta hacia) tsevyaneh (su voluntad/su deseo) d-hu (de aquel que) d-madbar (guía/conduce/pilota)

Traducción con arameo: También las alfe (naves/barcos) ‘ashinate (fuertes/poderosas/robustas), cuando son dbiran (llevadas/impulsadas/conducidas) por los rukhe qashite (vientos duros/fuertes/ásperos), son metnatfan (arrastradas/llevadas) por un qaysa (madera/madero) z‘ura (pequeño) hacia el l-atar (lugar) al que d-kha’ar (mira/se orienta hacia) el tsevyaneh (voluntad/deseo) de aquel que d-madbar (guía/conduce/pilota).

Traducción limpia: También las naves poderosas, cuando son impulsadas por vientos fuertes, son llevadas por un pequeño madero hacia el lugar al que mira la voluntad de quien las conduce.

### Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): \* אכחאנא אפ לישנא חדאמא חו ז'ורא ו-משתא'לע אפ נורא ז'ורא א'בע סאגיאיע מאוקדא

Transliteración: hakhana af leshana hadama hu z‘ura u-meshta‘le af nura z‘urta ‘abe saggiye mauqda

Traducción: Hakhana (así/de este modo) af (también) leshana (lengua) hadama (miembro) hu (es) z‘ura (pequeño) u-meshta‘le (y se alza/se eleva/se engríe) af (también) nura (fuego) z‘urta (pequeño) ‘abe (bosques/selvas/matorrales) saggiye (muchos/numerosos) mauqda (enciende/incendia/abrasa)

Traducción con arameo: Así también la leshana (lengua) es un hadama (miembro) z‘ura (pequeño) y meshta‘le (se alza/se eleva/se engríe); también un nura (fuego) z‘urta (pequeño) incendia ‘abe saggiye (muchos bosques/bosques numerosos).

Traducción limpia: Así también la lengua es un miembro pequeño y se alza; también un fuego pequeño incendia muchos bosques.

**Versículo 3:6**

Arameo (Peshitta): ܠܠܫܢܐ ܢܘܪܐ ܗܘ ܘܥܠܡܐ ܕܟܚܝܬܐ ܐܝܚܐ ܥܘܒܐ ܗܘ ܘܗܘ ܠܫܢܐ ܟܕ ܝܬܘܝܗܝ ܒܗܕܐܡܝܢ ܡܟܚܬܝܡ ܠܗ ܠܟܘܠܗ ܦܘܓܪܢ ܘܡܘܩܥܕ ܝܘܒܐܠܝ ܕܫܪܒܬܐܢ ܕܪܚܬܝܢ ܐܝܚܐ ܓܝܓܠܝ ܘܝܩܥܕ ܐܦ ܗܘ ܒܢܘܪܐ

Transliteración: u-leshana nura hu u-‘alma d-khtita aikh ‘ava hu u-hu leshana kad itauhi b-hadamayn mkhatem leh l-kuleh pagran u-mauqed yubale d-sharbatan d-rahtin aikh gigle u-yaqed af hu b-nura

Traducción: u-leshana (y la lengua) nura (fuego) hu (es) u-‘alma (y el mundo) d-khtita (de pecado) aikh (como) ‘ava (bosque/selva) hu (es), u-hu leshana (y esa lengua), kad (cuando/mientras) itauhi (está/existe) b-hadamayn (en nuestros miembros), mkhatem (mancha/contamina) leh (lo/le) l-kuleh (a todo/el entero) pagran (nuestro cuerpo), u-mauqed (y enciende/prende fuego a/está encendiendo) yubale (los cursos/las sucesiones) d-sharbatan (de nuestras generaciones/linajes) d-rahtin (que corren/están corriendo) aikh (como) gigle (ruedas/ciclos), u-yaqed (y arde/está ardiendo) af (también) hu (él/ella mismo/a) b-nura (en/con fuego).

Traducción con arameo: Y la leshana es nura (fuego), y el ‘alma d-khtita es como un ‘ava (bosque/selva); y esa leshana, mientras está en nuestros hadamayn (miembros), mkhatem (mancha/contamina) todo nuestro pagran (cuerpo) y mauqed (enciende/prende fuego a) los yubale (cursos/sucesiones) de nuestras sharbata (generaciones/linajes), los cuales rahtin (corren) como gigle (ruedas/ciclos), y también ella misma yaqed (arde) b-nura (en/con fuego).

Traducción limpia: Y la lengua es fuego, y el mundo de pecado es como un bosque; y esa lengua, mientras está en nuestros miembros, mancha todo nuestro cuerpo y enciende los cursos de nuestras generaciones, los cuales corren como ruedas, y también ella misma arde con fuego.

**Versículo 3:7**

Arameo (Peshitta): ܕܟܘܠܗܘܢ ܓܝܪ ܟܝܝܢܝܐ ܕܟܚܝܘܘܬܐ ܘܕܦܪܚܝܬܐ ܘܪܚܝܫܐ ܕܝܡܝܢܐ ܘܕܝܒܫܐ ܡܫܬܐ ܕܒܕܝܢ ܠܝܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܐ

Transliteración: kulhun geir kiyane d-khaywata u-d-parakhta u-rakhsha d-yama u-d-yabsha meshta‘bdin l-kiyana d-anashuta

Traducción: kulhun (todos ellos/todos) geir (pues/porque) kiyane (naturalezas/especies/clases) d-khaywata (de animales/seres vivos) u-d-parakhta (y de aves/pájaros) u-rakhsha (y ser reptante/ser que se arrastra) d-yama (del mar) u-d-yabsha (y de la tierra seca) meshta‘bdin (son sometidos/quedan sujetos) l-kiyana (a la naturaleza) d-anashuta (de la humanidad/del género humano).

Traducción con arameo: Pues todas las kiyane (naturalezas/especies/clases) de los khaywata (animales/seres vivos), y de las parakhta (aves/pájaros), y de los rakhsha (seres reptantes/seres que se arrastran) del mar y de la tierra seca, son sometidas/quedan sujetas a la kiyana d-anashuta (naturaleza de la humanidad/del género humano).

Traducción limpia: Pues todas las clases de animales, de aves y de seres reptantes del mar y de la tierra seca quedan sujetas a la naturaleza humana.









Traducción con arameo: Pero los pe're (frutos) de la zadiquta (justicia/rectitud), en shayna (quietud/tranquilidad/paz), son sembrados por los que hacen shlama (paz).

Traducción limpia: Pero los frutos de la justicia son sembrados en quietud por los que hacen paz.

## Capítulo 4

### Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܐܝܟܐ ܝܬ ܒ-ܚܘܢ ܩܪܒܐ ܘ-ܡܬܨܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܓܝܓܬܐ ܕ-ܡܩܪܒܢ ܒ-ܗܕܡܝܟܚܘܢ

Transliteración: men ayka it b-khun qrabe u-matswata la hwa men ragigata d-maqrban b-hdamaykhun

Traducción: men (de) ayka (dónde) it (hay/existen) b-khun (en vosotros/entre vosotros) qrabe (guerras/batallas/combates) u-matswata (y contiendas/disputas/litigios) la (no) hwa (es/fue) men (de) ragigata (deseos/codicias/ansias) d-maqrban (que hacen guerra/combaten/luchan) b-hdamaykhun (en vuestros miembros/en las partes de vuestro cuerpo)

Traducción con arameo: ¿De dónde hay entre vosotros guerras y contiendas? ¿No es de ragigata (deseos/codicias/ansias) que hacen guerra en vuestros miembros?

Traducción limpia: ¿De dónde hay entre vosotros guerras y contiendas? ¿No es de los deseos que hacen guerra en vuestros miembros?

### Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܪܘܓܪܓܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܝܬ ܠܚܚܘܢ ܘܩܬܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܐܬܝܐ ܒ'ܝܕܝܚܚܘܢ ܘ-ܢܬܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘ-ܩ'ܪܒܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܝܬ ܠܚܚܘܢ ܡܬܘܠ ܕ-ܠܐ ܫܘܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: metragrgin antun uleit lekhun uqatlín antun utñin antun ula atya b'idaykhun u-natsin antun u-q'rabe 'abdin antun uleit lekhun meṭul d-la sha'lin antun

Traducción: metragrgin (deseáis intensamente/codiciáis/ansiáis) antun (vosotros) u-leit (y no hay) lekhun (para vosotros/tenéis) u-qatlín (y matáis) antun (vosotros) u-ṭnin (y envidiáis/tenéis celos/ardéis en celo) antun (vosotros) u-la (y no) atya (llega/viene) b'idaykhun (a vuestras manos/a vuestro alcance) u-natsin (y contendéis/disputáis) antun (vosotros) u-q'rabe (y guerras/batallas/combates) 'abdin (hacéis) antun (vosotros) u-leit (y no hay) lekhun (para vosotros/tenéis) meṭul (por causa de/porque) d-la (que no) sha'lin (pedís) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Vosotros metragrgin (deseáis intensamente/codiciáis/ansiáis), y no tenéis; vosotros qatlín (matáis), y vosotros ṭnin (envidiáis/tenéis celos/ardéis en celo), y no llega a vuestras manos; vosotros natsin (contendéis/disputáis) y hacéis q'rabe (guerras/batallas/combates), y no tenéis, porque no pedís.

Traducción limpia: Deseáis intensamente y no tenéis; matáis y envidiáis, y no llega a vuestras manos; contendéis y hacéis guerras, y no tenéis, porque no pedís.

### Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܘܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܢܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܬܘܠ ܕ-ܒܝܫܘܐ'ܝܬ ܫܘܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܕ-ܬܬܘܪܨܘܢ ܪܘܓܝܓܬܚܘܢ

Transliteración: sha'lin antun ula nasbin antun meṭul d-bisha'it sha'lin antun aik d-tettarsun ragigatkhun







la ley; y si tú juzgas la ley, no has sido ‘budeh (hacedor / obrador) de la ley, sino dayyaneh (su juez / juez de ella).

Traducción limpia: Y no estéis hablando unos contra otros, hermanos míos. Porque aquel que habla contra su hermano, o juzga a su hermano, habla contra la ley y juzga la ley; y si tú juzgas la ley, no has sido hacedor de la ley, sino su juez.

#### Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܘܢ ܗܘ ܓܝܪ ܨܝܡܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘ ܡܫܟܟܗ ܕܢܐܟܗ ܘܢܘܘܒܝܕ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܬ ܕܘܢܐ ܐܢܬ ܠܗ ܠܩܪܝܒܟܗ  
\* ܠܦܪܝܩܝܐ

Transliteración: Khad hu gir saem namusa w-dayana d-hu meshkakh d-nakhe w-nawbed ant dyn man ant d-daen ant leh l-qaribakh.

Traducción: Khad (uno) hu (es) gir (pues/en efecto) saem (el que pone/establece) namusa (la ley) w-dayana (y juez) d-hu (que él/que es él quien) meshkakh (puede/es capaz) d-nakhe (de hacer vivir/dar vida/salvar) w-nawbed (y destruir/hacer perecer). Ant (tú) dyn (pero/sin embargo) man (quién) ant (eres tú) d-daen (que juzgas/estás juzgando) ant (tú) leh (a él) l-qaribakh (a tu prójimo).

Traducción con arameo: Uno es, en efecto, el que establece la ley y dayana (juez), el que puede d-nakhe (hacer vivir/dar vida) y w-nawbed (destruir/hacer perecer). Pero tú, ¿quién eres tú, que juzgas a él, a tu prójimo?

Traducción limpia: Uno es, en efecto, el que establece la ley y el juez, el que puede hacer vivir y hacer perecer. Pero tú, ¿quién eres tú, que juzgas a tu prójimo?

#### Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ܘܡܢܐ ܕܝܢ ܢܡܪ ܐܦ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܝܘܘܡܢܐ ܘܘܡܫܟܗ ܐܙܠܝܢ ܟܚܢܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܕܐ ܕܗܝ ܘܘܘܠܝܢ ܟܚܢܢ ܬܡܢܐ ܫܬܬܐ ܟܚܕܐ ܘܘܡܩܘܪܝܢ ܟܚܢܢ ܘܘܝܬܪܝܢ ܟܚܢܢ  
\* ܘܘܡܩܘܪܝܢ ܟܚܢܢ

Transliteración: Mana dyn nemar af ‘al aylin d-amrin d-yawmana aw mkhar azlin khnan l-mdinta ayda d-hi w-‘abdin khnan taman shatta khda w-mettagrין khnan w-yatrin khnan.

Traducción: Mana (qué) dyn (pues/entonces) nemar (diremos) af (también) ‘al (sobre/acerca de) aylin (aquellos) d-amrin (que dicen): d-yawmana (hoy) aw (o) mkhar (mañana) azlin (vamos/iremos) khnan (nosotros) l-mdinta (a la ciudad) ayda (cuál/cuálquiera) d-hi (que sea), w-‘abdin (y hacemos/haremos/pasaremos) khnan (nosotros) taman (allí) shatta (año) khda (uno), w-mettagrין (y comerciamos/comerciaremos) khnan (nosotros), w-yatrin (y ganamos/ganaremos/obtendremos beneficio) khnan (nosotros).

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, nemar (diremos) también acerca de aquellos que dicen: “Hoy o mañana iremos a la ciudad que sea, y haremos/pasaremos allí un año, y mettagrin (comerciaremos), y yatrin (ganaremos/obtendremos beneficio)”?

Traducción limpia: ¿Qué, pues, diremos también acerca de aquellos que dicen: “Hoy o mañana iremos a la ciudad que sea, pasaremos allí un año, comerciaremos y obtendremos ganancia”?

#### Versículo 4:14



Transliteración: wa'ayna dyada' tabtha wla 'abed lah khtaha hawe leh

Traducción: wa'ayna (y quien / y el que) dyada' (conoce / sabe) tabtha (lo bueno / la cosa buena / el bien) wla (y no) 'abed (hace / obra) lah (la / eso) khtaha (pecado) hawe (es / llega a ser) leh (para él / a él)

Traducción con arameo: Y quien conoce tabtha (lo bueno / la cosa buena / el bien) y no la hace, khtaha (pecado) hawe (es / llega a ser) para él.

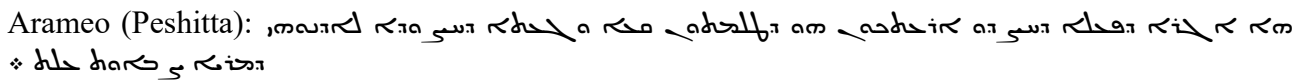
Traducción limpia: Y quien conoce el bien y no lo hace, le es pecado.



testimonio contra vosotros, y ella está ‘atida (preparada / lista / dispuesta) para consumir vuestra carne. Fuego habéis kaneshtun (reunido / acumulado / amontonado) para vosotros para los días postreros.

Traducción limpia: Y vuestro oro y vuestra plata se han deslustrado, y su corrosión es testimonio contra vosotros, y ella está preparada para consumir vuestra carne. Fuego habéis acumulado para vosotros para los días últimos.

**Versículo 5:4**

Arameo (Peshitta): 

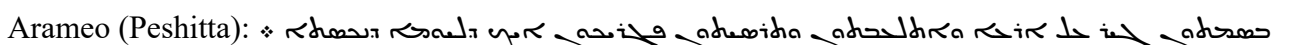
Transliteración: ha agra d-pa‘le d-khsadu ar‘atkhun haw d-talamtun qa‘e u-g‘ata d-khasode l-ednawhi d-Marya Sebaot ‘elat.

Traducción: ha (he aquí) agra (el salario / jornal / paga) d-pa‘le (de los obreros / trabajadores) d-khsadu (que segaron) ar‘atkhun (vuestras tierras / campos) haw (ese / aquel) d-talamtun (que defraudasteis / negasteis / al que hicisteis injusticia) qa‘e (clama / está clamando) u-g‘ata (y el clamor / y el grito) d-khasode (de los segadores) l-ednawhi (a sus oídos) d-Marya Sebaot (de Marya Sebaot, YHWH/El Señor de los Ejércitos) ‘elat (ha entrado).

Traducción con arameo: He aquí, el agra (salario / jornal / paga) de los obreros que segaron vuestras tierras, ese que talamtun (defraudasteis / negasteis / al que hicisteis injusticia), está clamando; y el g‘ata (clamor / grito) de los segadores ha entrado en los oídos de Marya Sebaot (YHWH/El Señor de los Ejércitos).

Traducción limpia: He aquí, el salario de los obreros que segaron vuestras tierras, ese que defraudasteis, está clamando; y el clamor de los segadores ha entrado en los oídos de Marya Sebaot (YHWH/El Señor de los Ejércitos).

**Versículo 5:5**

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: bsemtun gir ‘al ar‘a wetla‘abtun wetrasitun pagraykhun aik dalyoma dnekesta

Traducción: bsemtun (os habéis deleitado / habéis gozado / habéis vivido en placer) gir (pues / porque) ‘al (sobre / en) ar‘a (la tierra) wetla‘abtun (y os habéis entregado al placer / y os habéis entregado a la gula / y habéis satisfecho el apetito) wetrasitun (y habéis nutrido / alimentado / sustentado) pagraykhun (vuestros cuerpos) aik (como / según) dalyoma (para el día) dnekesta (de matanza / de degüello / de sacrificio)

Traducción con arameo: Pues, gir, os habéis deleitado / habéis gozado, bsemtun, sobre la tierra, y os habéis entregado al placer / a la gula, wetla‘abtun, y habéis nutrido / alimentado vuestros cuerpos, pagraykhun, como para el día de la matanza, dnekesta.

Traducción limpia: Pues os habéis deleitado sobre la tierra y os habéis entregado a la gula; habéis alimentado vuestros cuerpos como para el día de la matanza.

**Versículo 5:6**











Traducción limpia: Y otra vez oró, y los cielos dieron lluvia, y la tierra dio sus frutos.

**Versículo 5:19**

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܗܘܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܢ ܘܪܗܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܢܦܢܝܘܗܝ ܥܢܫ ܡܢ ܦܐܘܠܐܢܐ ܕܗܘܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: Aḥay en enash menkhon neṭ‘e men urḥa d-quṣṭa w-napneywhi enash men ṭā‘yuteh.

Traducción: Aḥay (hermanos míos), en (si), enash (alguien / un hombre), menkhon (de entre vosotros), neṭ‘e (se extravíe / se desvíe / yerre), men (de / desde), urḥa (camino / senda), d-quṣṭa (de la verdad), w-napneywhi (y lo haga volver / y lo vuelva), enash (alguien / un hombre), men (de / desde), ṭā‘yuteh (su error / su equivocación / su extravío).

Traducción con arameo: Hermanos míos, si alguien de entre vosotros se extravía del camino de la verdad, y alguien lo hace volver de ṭā‘yuteh (su error / su equivocación / su extravío).

Traducción limpia: Hermanos míos, si alguien de entre vosotros se extravía del camino de la verdad y alguien lo hace volver de su error.

**Versículo 5:20**

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܢ ܘܪܗܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܢܦܢܝܘܗܝ ܥܢܫ ܡܢ ܦܐܘܠܐܢܐ ܕܗܘܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܐ ܕܡܢ ܘܪܗܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܢܦܢܝܘܗܝ ܥܢܫ ܡܢ ܦܐܘܠܐܢܐ ܕܗܘܢܝܢ ܕܥܠܡܝܢܐ

Transliteración: Neda‘ d-haw d-mahpekh l-khataya men ta‘yuta d-urkheh maḥe nafsheh men mawta w-‘ate suga‘a d-khatahawhi.

Traducción: Neda‘ (sepa / que sepa), d-haw (que aquel / que el que), d-mahpekh (que hace volver / que hace retornar / que reconduce), l-khataya (al pecador), men (de / desde), ta‘yuta (el error / el extravío / la desviación), d-urkheh (de su camino), maḥe (da vida a / vivifica / preserva con vida), nafsheh (su alma / su vida / su ser), men (de / desde), mawta (la muerte), w-‘ate (y cubre / y oculta / y borra), suga‘a (multitud / abundancia / gran cantidad), d-khatahawhi (de sus pecados).

Traducción con arameo: Sepa / que sepa que aquel que hace volver a un pecador del extravío de su camino, maḥe (da vida a / vivifica / preserva con vida) nafsheh (su alma / su vida / su ser) de la muerte, y cubre una multitud de khatahawhi (sus pecados).

Traducción limpia: Sepa que aquel que hace volver a un pecador del extravío de su camino preserva su vida de la muerte y cubre una multitud de sus pecados.